

A. Aiutare i bambini che arrivano dall'Ucraina a gestire le relazioni con le persone nel nuovo contesto

Obiettivo: Offrire una guida su come aiutare i bambini che arrivano dall'Ucraina a gestire le loro interazioni con altri bambini e persone del posto

I bambini che arrivano dall'Ucraina si trovano improvvisamente in un ambiente sconosciuto, in un luogo in cui non si aspettavano di essere. La loro vita sociale, anche se solo provvisoriamente, comporta l'interazione con bambini, insegnanti e altre persone del posto. Ciò significa sviluppare una certa consapevolezza e abilità linguistiche nella comunicazione orale per il nuovo ambiente linguistico.

Ecco alcune cose che insegnanti e volontari possono fare **all'inizio di questo processo** per aiutare i bambini ad adattarsi alle loro nuove interazioni sociali:

- comunica con loro e chiedi loro di comunicare con te, in una lingua che conoscono un po' e che pensano che tu e le altre persone con cui parlano potreste capire
- insegna loro una o due espressioni di base per salutare le persone e chiedere aiuto (ad esempio "ciao", "scusa", "per favore", "grazie" ecc.)
- di' loro che va bene:
 - parlare usando parole di due o più lingue diverse
 - utilizzare mezzi non verbali come gesti e altri tipi di linguaggio del corpo, foto su uno smartphone, ecc. per facilitare la comunicazione
 - utilizzare app di traduzione automatica per tradurre parole importanti, se hanno uno smartphone
 - ottenere aiuto, se necessario, da un altro bambino o da un adulto che può fungere da mediatore
 - dire che non capiscono qualcosa e chiedere all'altra persona di ripetere ciò che ha detto.

Poiché questo tipo di comunicazione orale di base è abbastanza di routine, è quindi prevedibile e coinvolge risorse linguistiche limitate, è molto utile per saluti, semplici scambi con altri bambini a scuola o nel quartiere, per comprare cose o porre domande di base. Le difficoltà che sorgono in questo tipo di comunicazione sono probabilmente principalmente dovute al fatto che il bambino non conosce davvero le parole o le espressioni giuste o il modo di comunicare nel nuovo Paese. Ad esempio, potrebbero esserci problemi a pronunciare parole o nomi di luoghi e di persone (che sono spesso usati nei nomi delle strade), problemi di comprensione dei segnali stradali e degli avvisi e così via. Questi possono portare a semplici malintesi linguistici - ma non personali.

Dopo alcune settimane o mesi, i bambini avranno probabilmente competenze linguistiche sufficienti per parlare di argomenti più personali e interessanti, e questo può portare ad altri tipi di incomprensione:

- Le intenzioni del bambino potrebbero non essere pienamente comprese
- Alcune espressioni facciali o gesti delle mani potrebbero essere interpretati erroneamente
- Il bambino potrebbe non ancora
 - comprendere le "regole" di interazione nel nuovo ambiente, ad esempio i modi di rivolgersi alle persone, come interrompere qualcuno educatamente e così via



- capire il significato di alcune espressioni usate da qualcun altro, ad esempio "stai scherzando?", "Non è colpa mia", "Sono stufo" ecc.
- sapere come fare una richiesta educata, rifiutare educatamente, chiedere aiuto ecc.

Un buon modo per affrontare potenziali interruzioni della comunicazione con i bambini che arrivano dall'Ucraina è quello di chiarire che l'ambiente di apprendimento è uno spazio sicuro in cui tutti possono esprimersi liberamente. Ciò significa che ci si aspetta che tutti siano aperti e mostrino rispetto verso gli altri, e che siano consapevoli che le differenze, comprese le differenze nella capacità di usare il linguaggio, sono normali e possono essere superate con pazienza e aiuto.